

# Euskararen Politika

*El euskera debe ser un capítulo importante de los programas políticos*

PAULO AGIRREBALZATEGI

**E**STAMOS metidos en la campaña de elecciones autonómicas. Los partidos deberán dar cuenta de su acción política en las instituciones como partidos en el Gobierno o como partidos en la oposición y de su acción política en la sociedad. Y, por otra parte, deberán presentar a los ciudadanos sus propuestas políticas para los próximos años. Política en sus diversos capítulos. Uno de ellos es sin duda la política lingüística.

Sin embargo, se me pide decir algo sobre la política lingüística, no desde un partido o desde los partidos, ni desde ninguna institución pública, sino desde EKE-Euskal Kulturaren Bazarrea, que es un organismo de coordinación de grupos y entidades sociales que trabajan en favor de la normalización del euskara. Cuando entre nosotros se alude a la política lingüística, nos viene a la mente espontáneamente la política respecto del euskara. En realidad la política lingüística para este pueblo es más que la política respecto de su lengua propia o nacional. Pero sospecho que en la intención del periódico está el tema del euskara y no el de la política lingüística global.

Son muy diversas, incluso divergentes, las políticas respecto de la normalización del euskara. Política marginalista, que trata de reducir el campo del euskara a una comunidad euskaldun marginal; política inhibicionista, de aparente neutralidad, que en nombre de un liberalismo lingüístico se opone a la planificación lingüística e impulsa en realidad la sustitución del euskara por el erdara; política minimalista y muchas veces obstruccionista que trata más bien de contener el euskara en su situación diglósica; política proteccionista de defensa y apoyo positivo al euskara, sobre la base del derecho lingüístico individual, en una perspectiva de bilingüismo generalizado; política expansionista de promoción y exigencia del euskara, sobre la base del derecho lingüístico colectivo, y desde el principio de la primacía del euskara en la política lingüística...

Aquí nos referimos a la política planificada de normalización del euskara; y normalización entendemos la capacitación de nuestra lengua para cumplir todas las funciones de cualquier lengua en la sociedad y en la cultura modernas y la recuperación plena del euskara, de modo que llegue a ser efectivamente una lengua de uso general a nivel individual, social, cultural y oficial en toda Euskal Herria.

Estamos en la campaña de elec-

ciones autonómicas para una parte de Euskal Herria. Nafarroa tendrá sus elecciones autonómicas previsiblemente el próximo año; Iparralde sigue su propio ritmo. Esto no es indiferente a un planteamiento de política del euskara, si lo consideramos como lengua de toda Euskal Herria. En realidad no se puede hablar de una planificación global para la normalización del euskara, desde una perspectiva parcial de la Comunidad Autónoma. Si Euskal Herria está partida en tres territorios desde el punto de vista político-administrativo, en cuanto se refiere al euskara está dividida en cinco zonas jurídico-políticas, con las tres zonas lingüísticas de Nafarroa. No se puede perder la perspectiva de Euskal Herria para una política global, aunque diferenciada si se quiere, de la normalización del euskara. Lo piden incluso decisiones recientes de Europa.

Me coloco en la óptica del movimiento social en favor de la recuperación del euskara. Desde ahí cabría poner exigencias o formular algunos principios básicos de política del euskara que deberían valer por todos los partidos. Sin embargo, he optado por hacer una reflexión no sólo desde el movimiento social sino hacia el movimiento social. Creo que una profunda reflexión de este tipo se impone desde la experiencia de los últimos años y de cara a los próximos, que pueden ser decisivos.

Con todo, no puedo dejar de hacer dos observaciones para los partidos en campaña: 1.— Los partidos políticos suelen acusarse mutuamente de usar el euskara como arma política; seguramente no faltará la acusación durante esta campaña, ni faltará acaso razón para ello; pero habrá también partido que quiera mojarse

en el tema del euskara, reduciéndolo a simples vaguedades. Es necesario que la normalización del euskara constituya un capítulo importante de las propuestas políticas que los partidos ofrezcan a los ciudadanos, pues es un problema fundamental en el diseño político, cultural y social de Euskal Herria; pero el tema de la normalización del euskara debe tener su propia autonomía dentro de la política general de partido. 2.— Es absurdo hacer una política institucional de normalización y promoción del euskara al margen o incluso en contra del movimiento social en favor del euskara y de sus organismos, considerándolos a priori sospechosos y un estorbo en la práctica; una política institucional de normalización del euskara no sólo debe tener en cuenta el movimiento social que trabaja en ese campo, sino que debe potenciarlo para apoyarse en él, y debe sustentar en principio el funcionamiento de sus organismos para establecer una colaboración con los mismos, sin la pretensión de absorberlos o de dominarlos, sino preservando y reforzando su autonomía.

Efectivamente, la normalización del euskara tiene necesidad de la acción político-institucional; pero ésa no tendría eficacia si no existiera la acción social (político-social): es decir sin la participación activa y viva de la sociedad para la prosecución de la recuperación plena del euskara.

Euskararen aldeko mugimendu herritarren «politikaz» eskaini nahi ditut, hain zuzen, gogoeta batzuk hemen. Jakina, alderdi politikoek ere badute zeresanik mugimendu sozial horri buruz, beren jarrera eta jokabide politikoa azalduz. Nere aldetik, mugimendu herritarrak berak barnera

begira markatu behar duen politikaz doaz gogoeta batzuk.

Euskararen aldeko mugimendu soziala ugaria izan da eta da orain ere bere talde, elkarte eta erakundetan: ez bakarrik alorrek asko direlako, alor bakoitzean organizazio-modu ezberdinak egotea egokia delako ere bai. Baina euskararen normalkuntzarako plangintza orokorrari begira, beharrezkoa da ikuspegi globala; eta horren barruan, talde, elkarte eta erakunde herritarren arteko koordinazioa. Autonomia behar du koordinakunde horrek, erakunde publikoekiko harreman-organismo edo plangintza eta proiektu instituzionalen transmisio-organismo soil bihurtu gabe. Ugaritasunarekin batera irekitasuna zaindu behar du, beti ere kontutan edukiz euskara «denona eta denontzat» dela, eta mugimendu sozialak ez daukala interes pribatuetarako plataforma bihurtzerik.

Euskararen berreskurapenaren aldeko mugimendu soziala, ekintza instituzionalaren oinarri eta osagarri ere badenez, bere funtzio ezberdinak ditu erakunde publikoek eta politikoek begira. Errebindikazioa, probokazioa, kritika, kontrola, erasoen kontrako defentsa (sarritan zuzeneko ekintzatan konkretatuko dena); gutzi horiek izan daitezke herri-mugimenduen ekintza sozialaren dimentsio legitimoak. Eta mugimendu sozialak behar duen ugartasunari araberako, denak dira onartzeokak, hasteko behintzat.

Baina erakunde publikoek begira, herri-mugimenduak ez du errebindikazio edo kritika soillean geratu behar; lankidetzaz eskaini behar du. Mugimendu sozialak, bere autonomian, bere ekintza bereziak bideratu eta proiektu positiboak landu eta eskaini behar ditu, talde, elkarte eta erakundeekin eminenaren koordinazioan eta herri-ekintzaren benetako plangintza zabalaren barruan. Aurrera begira herri-mugimenduen zentzu eta ikuspegi positibo hori gutiz garrantzizkoa dela uste dut. Azken aldiaren elkarrizketaren eta lankidetzaren politikak bere fruitu apurrak eman dituela esan daitezke; bereziki aipa daitezke AEKrekin eta Euskaldunon Egunkariarekin egindako hitzarmenak. Bestalde, benetako eragin politikoa bilatu behar du mugimendu sozialak, testimonialismo hutsean geratu gabe. Alderdi politikoek, bestelako erakunde sozialei



Paulo Agirrebalzategi

Euskal Kulturaren Bazarrea lehendakaria Unibertsitate-Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxe langilea: 1977-1990 EUSENOR (Euskal Entziklopedia Orokorraren proiektuaren lantzailea) eta bertako langilea 1990. Jakin kultur aldirikariko eta Bat sociolingüistika aldirikariko erredakzio-taldekoa. Herria 2000 Eliza taldekoa.

## La normalización pasa por la participación de la sociedad



Participantes en los actos del Araba Euskaraz.

CARLOS GARCIA

eta erakunde publikoek eragiteko formak bilatu behar ditu: horretarako elkarrizketaren eta harremanen kanal egokiak jarritz edota bestelako erakundeen barrutik eraginez. Eficakia «politikoa» zentzua gehiago landu behar duela uste dut euskararen aldeko herri-mugimenduak oro har.

Azkenik, beste puntu bat ezin dut alde batera utzi: hots, euskararen normalkuntza eta horretarako euskalgintza ezin daitezke euskal kulturgintzatik eta Euskal Herriaren herrigintzatik bereziki. Kultur proiektua eta herri-proiektua euskalgintzarekin berdindu gabe ere, azken honek beti eskatzen du beste testuinguru zabalago horretan gorputzea. Ez da euskalgintza politikoa orokorraren menpe jartzea, horrek bere autonomia behar baitu; ezta euskararen planteamendu partidista egitea ere.